



EUROPEJSKI  
TRYBUNAŁ  
OBRACHUNKOWY

Sprawozdanie dotyczące sprawozdania finansowego  
Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej  
za rok budżetowy 2015

wraz z odpowiedziami Centrum

## **WPROWADZENIE**

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej „Centrum”, inaczej „CdT”) z siedzibą w Luksemburgu zostało ustanowione rozporządzeniem Rady (WE) nr 2965/94<sup>1</sup>. Zadaniem Centrum jest zapewnienie innym instytucjom i organom UE, które zwrócą się o taką pomoc, usług tłumaczeniowych niezbędnych do ich działania.
2. W **tabeli 1** przedstawiono najważniejsze dane liczbowe dotyczące Centrum<sup>2</sup>.

**TABELA 1 – NAJWAŻNIEJSZE DANE LICZBOWE DOTYCZĄCE CENTRUM**

	<b>2014</b>	<b>2015</b>
Budżet (w mln euro)	56,3	49,6
Łączna liczba personelu na dzień 31 grudnia <sup>3</sup>	216	218

*Źródło:* dane przekazane przez Centrum.

## **INFORMACJE LEŻĄCE U PODSTAW POŚWIADCZENIA WIARYGODNOŚCI**

3. Przyjęte przez Trybunał podejście kontrolne obejmuje analityczne procedury kontrolne, bezpośrednie badanie transakcji oraz ocenę kluczowych mechanizmów kontrolnych w stosowanych przez Centrum systemach nadzoru i kontroli. Elementami uzupełniającymi to podejście są dowody uzyskane na podstawie prac innych kontrolerów oraz analiza oświadczeń kierownictwa.

---

<sup>1</sup> Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

<sup>2</sup> Więcej informacji na temat kompetencji i działalności Centrum można znaleźć na jego stronie internetowej: [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

<sup>3</sup> Personel obejmuje urzędników, pracowników zatrudnionych na czas określony i pracowników kontraktowych oraz oddelegowanych ekspertów krajowych.

### **POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI**

4. Na mocy postanowień art. 287 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (TFUE) Trybunał zbadał:

- a) roczne sprawozdanie finansowe Centrum obejmujące sprawozdanie finansowe<sup>4</sup> oraz sprawozdanie z wykonania budżetu<sup>5</sup> za rok budżetowy zakończony 31 grudnia 2015 r.,
- b) legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

#### ***Zadania kierownictwa***

5. Kierownictwo odpowiada za sporządzenie i rzetelną prezentację rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz za legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw<sup>6</sup>:

- a) Zadania kierownictwa w zakresie rocznego sprawozdania finansowego Centrum obejmują: zaprojektowanie, wdrożenie i utrzymywanie systemu kontroli wewnętrznej umożliwiającego sporządzenie i rzetelną prezentację sprawozdania finansowego, które nie zawiera istotnych zniekształceń spowodowanych nadużyciem lub błędem, a także wybór i stosowanie właściwych zasad (polityki) rachunkowości na podstawie zasad rachunkowości przyjętych przez księgowego Komisji<sup>7</sup> oraz sporządzanie szacunków księgowych, które są racjonalne w danych okolicznościach. Dyrektor Centrum zatwierdza roczne sprawozdanie finansowe po tym, jak zostanie ono sporządzone przez księgowego Centrum na podstawie wszystkich dostępnych informacji. Do sprawozdania finansowego księgowy dołącza oświadczenie, w którym stwierdza

<sup>4</sup> Sprawozdanie finansowe składa się z bilansu oraz sprawozdania z finansowych wyników działalności, rachunku przepływów pieniężnych, zestawienia zmian w aktywach netto oraz opisu znaczących zasad (polityki) rachunkowości i informacji dodatkowej.

<sup>5</sup> Sprawozdanie z wykonania budżetu obejmuje rachunek wyniku budżetowego wraz z załącznikiem.

<sup>6</sup> Art. 39 i 50 rozporządzenia delegowanego Komisji (UE) nr 1271/2013 (Dz.U. L 328 z 7.12.2013, s. 42).

<sup>7</sup> Zasady rachunkowości przyjęte przez księgowego Komisji opierają się na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości Sektora Publicznego (IPSAS) wydanych przez Międzynarodową Federację Księgowych, a w kwestiach nimi nieobjętych – na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości (MSR) / Międzynarodowych Standardach Sprawozdawczości Finansowej (MSSF) wydanych przez Radę Międzynarodowych Standardów Rachunkowości.

między innymi, że uzyskał wystarczającą pewność, że daje ono prawdziwy i rzetelny obraz sytuacji finansowej Centrum we wszystkich istotnych aspektach.

- b) Zadania kierownictwa w zakresie legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń i zgodności z zasadą należytego zarządzania finansami obejmują zaprojektowanie, wdrożenie i utrzymywanie skutecznego i wydajnego systemu kontroli wewnętrznej, w tym właściwego nadzoru, jak również podejmowanie odpowiednich działań w celu zapobiegania nieprawidłowościom i nadużyciom finansowym oraz – w razie konieczności – podejmowanie kroków prawnych w celu odzyskania nienależnie wypłaconych lub niewłaściwie wykorzystanych środków finansowych.

### **Zadania Trybunału**

6. Zadaniem Trybunału jest przedstawienie Parlamentowi Europejskiemu i Radzie<sup>8</sup>, na podstawie przeprowadzonej przez siebie kontroli, poświadczenia wiarygodności dotyczącego rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania. Trybunał przeprowadza kontrolę zgodnie z wydanymi przez IFAC Międzynarodowymi Standardami Rewizji Finansowej i kodeksem etyki oraz z Międzynarodowymi Standardami Najwyższych Organów Kontroli wydanymi przez INTOSAI (ISSAI). Zgodnie z tymi standardami Trybunał zobowiązany jest zaplanować i przeprowadzić kontrolę w taki sposób, aby uzyskać wystarczającą pewność, że roczne sprawozdanie finansowe Centrum nie zawiera istotnych zniekształceń, a leżące u jego podstaw transakcje są legalne i prawidłowe.

7. W ramach kontroli stosuje się procedury mające na celu uzyskanie dowodów kontroli potwierdzających kwoty i informacje zawarte w rocznym sprawozdaniu finansowym oraz legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw. Dobór procedur zależy od osądu kontrolera, w tym od oceny ryzyka wystąpienia – w wyniku nadużycia lub błędu – istotnego zniekształcenia w rocznym sprawozdaniu finansowym lub istotnej niezgodności transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania z wymogami przepisów Unii Europejskiej. W celu zaprojektowania procedur kontroli odpowiednich w danych okolicznościach kontroler, dokonując oceny ryzyka, bierze pod uwagę system kontroli wewnętrznej w zakresie dotyczącym sporządzania i rzetelnej prezentacji rocznego sprawozdania finansowego oraz systemu nadzoru i kontroli wprowadzone w celu zapewnienia legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania. Kontrola obejmuje także

---

<sup>8</sup> Art. 107 rozporządzenia (UE) nr 1271/2013.

ocenę stosowności przyjętych zasad (polityki) rachunkowości oraz racjonalności sporządzonych szacunków księgowych, a także ocenę ogólnej prezentacji rocznego sprawozdania finansowego. Sporządzając niniejsze sprawozdanie zawierające poświadczenie wiarygodności, Trybunał uwzględnił wyniki badania sprawozdania finansowego Centrum przeprowadzonego przez niezależnego audytora zewnętrznego zgodnie z przepisami art. 208 ust. 4 rozporządzenia finansowego UE<sup>9</sup>.

8. Trybunał uznał, że uzyskane dowody kontroli stanowią wystarczającą i odpowiednią podstawę do wydania poświadczenia wiarygodności.

#### **Opinia na temat wiarygodności rozliczeń**

9. W opinii Trybunału roczne sprawozdanie finansowe Centrum przedstawia rzetelnie we wszystkich istotnych aspektach jego sytuację finansową na dzień 31 grudnia 2015 r. oraz wyniki transakcji i przepływy pieniężne za kończący się tego dnia rok, zgodnie z przepisami jego regulaminu finansowego oraz z zasadami rachunkowości przyjętymi przez księgowego Komisji.

#### **Opinia na temat legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń**

10. W opinii Trybunału transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum za rok budżetowy zakończony w dniu 31 grudnia 2015 r. są legalne i prawidłowe we wszystkich istotnych aspektach.

11. Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

#### **UWAGI DOTYCZĄCE MECHANIZMÓW KONTROLI WEWNĘTRZNEJ**

12. Centrum nie dysponuje jeszcze planem ciągłości działania, w związku z czym nie spełnia wymogów standardu kontroli wewnętrznej nr 10<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 (Dz.U. L 298 z 26.10.2012, s. 1).

<sup>10</sup> Standardy kontroli wewnętrznej Centrum opierają się na równoważnych normach ustanowionych przez Komisję.

### **UWAGI DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA BUDŻETEM**

13. Na koniec 2015 r. stan środków gotówkowych i depozytów krótkoterminowych będących w posiadaniu Centrum wynosił 38,3 mln euro (44 mln euro na koniec 2014 r.), a rezerwy wynosiły 34 mln euro (40,4 mln euro na koniec 2014 r.). Odzwierciedla to obniżkę cen w 2015 r.

14. W tytule II (wydatki administracyjne) poziom przeniesień środków, na które zaciągnięto zobowiązania, był wysoki i wyniósł 2 mln euro, czyli 29% (w 2014 r. – 1,5 mln euro, czyli 24%). Przeniesienia te dotyczą głównie remontu dodatkowych pomieszczeń wynajętych w 2015 r. oraz usług informatycznych, które nie zostały zrealizowane do końca 2015 r.

15. Centrum anulowało 5,9 mln euro (12%) środków dostępnych na koniec 2015 r. Wiąże się z przeszacowaniem kosztów tłumaczeń zewnętrznych.

### **DZIAŁANIA PODJĘTE W ZWIĄZKU Z ZESZŁOROCZNYMI UWAGAMI**

16. Przegląd działań naprawczych podjętych w wyniku uwag zgłoszonych przez Trybunał w roku poprzednim przedstawiono w załączniku I.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Izbę IV, której przewodniczył Baudilio TOMÉ MUGURUZA, członek Trybunału Obrachunkowego, na posiedzeniu w Luksemburgu w dniu 13 września 2016 r.

*W imieniu Trybunału Obrachunkowego*

(s) Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

*Prezes*

Działania podjęte w związku z zeszłorocznymi uwagami

Rok	Uwagi Trybunału	Działania naprawcze (zrealizowane / w trakcie realizacji / niepodjęte / brak danych lub nie dotyczy)
<b>od 2012 (połączone)</b>	Od 2012 r. Centrum posiadało nadmierne środki gotówkowe i depozyty krótkoterminowe oraz nadwyżki budżetowe i rezerwy. Sugeruje to możliwość obniżenia cen.	<b>zrealizowane</b>
<b>2012</b>	Rozporządzenia ustanawiające 20 agencji regulacyjnych skontrolowanych przez Trybunał w 2012 r. nakazują im korzystanie z usług Centrum w przypadku wszystkich zapotrzebowań na tłumaczenia (rozporządzenie ustanawiające Centrum stanowi to samo w przypadku czterech innych agencji). Pozostałe agencje nie są zobowiązane do korzystania z usług Centrum. W przypadku dokumentów nietechnicznych agencje mogłyby obniżyć koszty, korzystając z oferty lokalnych usługodawców. W opinii Trybunału prawodawca powinien rozważyć możliwość zezwolenia wszystkim agencjom na zastosowanie takiego rozwiązania.	<b>niepodjęte</b>

## ODPOWIEDZI CENTRUM

13. Po zakończeniu analizy wpływu na działalność, w drugim kwartale 2016 r. zarząd centrum przyjął strategię ciągłości działania wraz z planami ciągłości działania operacyjnego, a także dokonał rewizji dokumentacji związanej z ciągłością działania.

14. Centrum podjęło liczne kroki w celu zmniejszenia swojej nadwyżki budżetowej. Po pierwsze, Centrum zmniejszyło cenę tłumaczeń w stosunku do 2015 r. o 6,8% oraz stałą część ceny za tłumaczenie znaków towarowych o 1 mln euro.

Po drugie, w celu uniknięcia nadmiernej nadwyżki budżetowej w przyszłości, Centrum wprowadziło automatyczny zwrot klientom wyniku budżetowego za poprzedni rok, jeśli kwota ta przekroczy 1 mln euro. W oparciu o ten nowy mechanizm nadwyżka budżetu z 2014 r. w kwocie 2,6 mln euro została zwrócona klientom w 2015 r.

Po trzecie, projekt dokumentu zawierającego program na lata 2017-19 przygotowano z uwzględnieniem deficytu, w następstwie czego planuje się dalsze zmniejszenie rezerwy na utrzymanie stabilności cen: -3,9 mln euro w 2017 r., -3,0 mln euro w 2018 r. i -3,2 mln euro w 2019 r.

15. Centrum przyjęło do wiadomości uwagi Trybunału i będzie kontynuować wdrażanie środków mających na celu poprawę planowania budżetowego i systemów monitorowania. Przeniesienia są głównie spowodowane tym, że projekty informatyczne mają charakter wieloletni, a także są związane z renowacją dodatkowych obiektów.

16. Centrum wdrożyło dokładniejszy monitoring ewolucji kosztów tłumaczeń zewnętrznych. Prognozy budżetowe na 2016 r. i kolejne lata opierają się na aktualnych danych liczbowych, a koszty są dokładnie monitorowane w ciągu roku, i posłużą jako wkład zarówno do budżetów korygujących, jak i na przyszłe lata.